

# Angayumeng-llu Aiwiyukuk



Copyright © 2013 Native Village of Afognak. Produced and published with financial support from Afognak Native Corporation and the Administration for Native Americans Grant # 90NLo530-01-00.

Teachers may copy portions of the text for use in the classroom.

International Standard Book Number: 978-0-9858145-2-6

Coordinated by: Kari Sherod and Lynda Lorenson

Illustrated by: Gloria Selby

Graphic Design: Print Masters of Kodiak

Printing: Florida Digital Publishers

Written by: April Laktonen Counciller with Nick Alokli and Florence Pestrikoff

Edited by: Alutiiq Language Learners through the Alutiiq Teacher Mentorship Project, Administrated by Native Village of Afognak.

This book is inspired by a song written in 2012 at the Dig Afognak Cauyaq Camp

To learn more about our projects or to get involved in the Alutiiq language movement please feel free to contact us.

Orders, inquiries, and correspondence can be addressed to:

**Native Village of Afognak  
Alutiiq Language Program  
323 Carolyn Street  
Kodiak, Alaska 99615**

<http://www.afognak.org>

<http://alutiiqlanguage.org>

Phone: 907-486-6357

Email: kari@afognak.org

The Native Village of Afognak's mission: to embrace, protect, develop, and enhance Alutiiq culture, protect our traditional use areas and encourage unity among the Alutiiq of the Kodiak Archipelago.



### ***Quyanaasinaq***

Special thanks to Afognak Native Corporation, Administration for Native Americans, Native Village of Afognak Tribal Council for their support, and the Elders who have taken the time to share their language and knowledge with us and to all our language learners, past, present, and future.

*In partnership with:*

The Alutiiq Museum,  
Nickoli *K'siin* Alokli,  
Lena Amason-Berns,  
Peggy Azuyak,  
Michael Bach,  
Bennita Berestoff,  
Melissa Borton,  
Candace Branson,  
Sally Carlough,  
Kathryn Chichenoff,  
April *Isiik* Counciller, Ph.D.,  
Fred Coyle,  
Irene Coyle,  
Alisha *Englartaq* Drabek, Ph.D.,  
Evan Gardner,  
Nina Gronn,  
Mary Haakanson,  
Marya Halvorsen,  
Tonya Heitman,  
Annie Hochmuth,  
Barbara Hochmuth,  
Julie Knagin,  
Lynda Lorensen,  
Helen Malutin,  
Susan Malutin,  
Agnes McCormick,  
Meagan Mickelson,  
Native Village of Port Lions,  
Julia Naughton,  
Kathy Nelson,  
Gayla Pedersen,  
Florence *Kuukula* Pestrikoff,  
John "JP" Pestrikoff,  
Phyllis *Was'iliisaa* Peterson,  
Sophie *Taquka'aq* Shepherd,  
Kari Sherod, and  
Peter Squartsoff.

*Through the Alutiiq Language Learners through the Alutiiq Teacher Mentorship Project, Administrated by Native Village of Afognak*





Una angayuka.  
Aiwikutartukuk qayagun.







Pinartuq ernerpak.  
Guangkunuk quya'ukuk.







Tangrarpuk kum'agyak  
tengauruni.







Aq'alarai!  
Tangrapuk iqalluuk.  
Aq'alartuk.







Tangrarpuk arhnaq kuimarluni,  
uutuk tuumiaqlluku.







Quya'ukuk pinarlluni.  
Nunanirsagtukuk.







Unugmi awa'i.  
Angitukuk nunamen,  
quyawiklluni.





# Alutiiq-English Translation

Title: Angayumeng-llu Aiwiyyukuk  
My Friend and I Are Boating

**Una angayuka.**  
This is my friend.

**Aiwikutartukuk qayagun.\***  
We are going to go boating by kayak.

**Pinartuq ernerpak.**  
It is nice weather today.

**Guangkunuk quya'ukuk.**  
The two of us are thankful.

**Tangrarpuk kum'agyak tengaurlluni.**  
We see an eagle flying.

**Aq'alarai! Tangrapuk iqalluuk. Aq'alartuk.**  
Jumper! We see two salmon. They are jumping.

**Tangrarpuk arhnaq kuimarluni, uutuk tuumiaqlluku.**  
We see a sea otter swimming, holding a sea urchin.

**Quya'ukuk pinarlluni. Nunanirsagtukuk.**  
We are thankful it is nice weather. We are having fun.

**Unugmi awa'i. Angitukuk nunamen, quyawiklluni.**  
It is night now. We return to land feeling thankful.

\* This word can also be **qayakun** for some speakers.



# Imarmi Angayumeng-llu!

Imarmi kayagun/kayakun,  
imarmi angayumeng-llu,  
imarmi angayumeng-llu,  
Imarmi!

Quyaukut imarmi.  
Quyaukut. Macanguq.  
Quyaukut. Macanguq.  
Quyaukut!

Tang'rtukut kum'agya(mek),  
Tang'rtukut. Tengaurtuq.  
Tang'rtukut. Tengaurtuq.  
Tang'rtukut!

On the ocean by kayak,  
On the ocean with my friend,  
On the ocean with my friend,  
On the ocean!

We are thankful on the ocean.  
We are thankful. It is sunny.  
We are thankful. It is sunny.  
We are thankful!

We see the eagle,  
We see. It fly.  
We see. It fly.  
We are seeing!

(Sing the 3 verses 2 times)

This book is inspired by a song written in 2012 at the Dig Afognak Music Camp.  
To hear the song, visit [www.alutiqlanguage.org](http://www.alutiqlanguage.org)

Native Village of Afognak  
Alutiq Language Program  
323 Carolyn Street  
Kodiak, Alaska 99615

